

CFI 0168404

OMERO
ODISSEA

Piano dell'opera

Volume I
INTRODUZIONE GENERALE
di A. Heubeck e S. West

LIBRI I-IV
testo e commento
a cura di S. West

Volume II
LIBRI V-VIII
testo e commento
a cura di J. B. Hainsworth

Volume III
LIBRI IX-XII
testo e commento
a cura di A. Heubeck

Volume IV
LIBRI XIII-XVI
testo e commento
a cura di A. Hoekstra

Volume V
LIBRI XVII-XX
testo e commento
a cura di J. Russo

Volume VI
LIBRI XXI-XXIV
testo e commento
a cura di M. Fernández-Galiano
e A. Heubeck

Traduzione di G. A. Privitera

OMERO

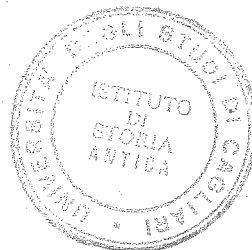
ODISSEA

Volume V
(Libri XVII-XX)

Introduzione, testo e commento a cura
di Joseph Russo

Traduzione
di G. Aurelio Privitera

Terza edizione rinnovata



Numero
d' inventario

2811/6
201-70

FONDAZIONE LORENZO VALLA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE

Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' ἀρήϊα κατθέμεν εἴσω
πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσι
παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλᾶσιν ποθέοντες·

“ ἐκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐφίκει,
οἷά ποτε Τροίηνδε κιῶν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
ἀλλὰ κατήμισται, ὅσπον πυρὸς ἕκετ' αὐτμῆ.

10 πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μεῖζον ἐνὶ φρεσὶν ἐμβάλε δαίμων·
μή πως οἴνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν,
ἀλλήλους τρώσῃτε καταισχύνητέ τε δαῖτα
καὶ μνηστῦν' αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος ” ».

ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέειθετο πατρί,

15 ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

« μαῖ', ἄγε δὴ μοι ἔρυξον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
ἔφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρός,
καλά, τά μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει
πατρός ἀποιχομένοιο· ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα·

20 νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἵν' οὐ πυρὸς ἕξεν' αὐτμῆ ».

Ma egli restò nella sala, il chiaro Odisseo,
macchinando con Atena la morte ai pretendenti.

E a un tratto disse a Telemaco alate parole:

« Telemaco, le armi di guerra occorre riporle tutte
5 all'interno; ai pretendenti racconta con parole garbate
una scusa – se volendole ti interpellassero –:

“ Le ho tolte dal fumo, perché non parevano quelle
che Odisseo un tempo lasciò partendo per Troia,
ma sono sfregiate dovunque le ha colte il fiato del fuoco. <

10 E un dio mi ha ispirato anche questo pensiero più grave,
che, ubriacativi, suscitata una lite tra voi,
vi feriate l'un l'altro e insozziate il banchetto
e il corteggiamento: perché lo stesso ferro attira l'uomo” » <

Disse così e Telemaco ubbidì a suo padre,

15 chiamò a parte la nutrice Euriclea e le disse:

« Orsù balia, tieni nelle stanze le donne,
finché riponiamo nel talamo le belle armi
del padre: il fumo le sciupa, trascurate per casa,
dopoché mio padre è partito: io ero ancora un bambino,
20 ma ora voglio riporle, dove non giunge il fiato del fuoco ».

4-13. ~ XVI 284-94 (XVI 281-98 damn. Zen., Ar.); 4-12 codd. duo hab. cum
asteriscis, quos statuunt schol. et Eust. indicem hos versus huic libro tribuendos
magis quam libro XVI 10. δ' ἔτι: δέ τι 20. ἕξεν': ἕκετ'

τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 « αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοιο
 οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.
 ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;
 25 δμῶδες δ' οὐκ εἶας προβλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον ».
 τῆν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·
 « ξεῖνος ὄδ' οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμῆς γε
 χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς ».
 ὧς ἄρ' ἐφώνησεν, τῆ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·
 30 κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων ἐὺ ναιεταόντων.
 τῶ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
 ἐσφόρεον κόρυθᾶς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας
 ἔγχεά τ' ὀξυόεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθῆνη
 χρύσειον λύχνον ἔχουσα φάος περικαλλῆς ἐποίει.
 35 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα·
 « ὦ πάτερ, ἧ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρωμαι·
 ἔμπης μοι τοῖχοι μεγάρων καλαὶ τε μεσὸδμαι
 εἰλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες
 φαίνοντ' ὀφθαλμοῖσ' ὡς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο.
 40 ἧ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἱ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι ».
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε μηδ' ἐρέεινε·
 αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.
 ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ,
 45 ὄφρα κ' ἔτι δμῶδες καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίζω·
 ἧ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶ ἕκαστα ».
 ὧς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διῆκ μεγάροιο βεβήκει
 κείων ἐς θάλαμον δαΐδων ὑπο λαμπομενάων,
 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·

30. μεγάρων: θαλάμων cod. U 34. φάος: φάως v. l. apud schol. 40. θεὸς
 fere omnes: θεῶν cod. saec. XV, Plut. apud Stob. Flor. 33, 17, et cf. XVIII
 407 44. αὐτοῦ: αὐτός codd. duo, sed cf. XVII 282 46. ἀμφὶ Bekker:
 ἀμφί codd., ut vid. post digammatis lapsum

Gli disse allora la cara nutrice Euriclea:
 « Ah se infine, figliuolo, mettessi giudizio,
 da curare la casa e difendere tutti i tuoi beni.
 Orsù, chi ti terrà il lume venendo con te?
 25 Vieti di venire alle serve, che potrebbero farti luce ».
 Le rispose allora, giudiziosamente, Telemaco:
 « Questo straniero! non lascerò inoperoso chi attinge
 al mio grano, anche se giunto da terre lontane ».
 Disse così e per lei il discorso fu alato:
 30 serrò le porte delle sale assai frequentate.
 Alzatisi entrambi, Odisseo e l'illustre suo figlio,
 trasportarono gli elmi, gli scudi umbonati,
 le aste di faggio: Pallade Atena davanti
 faceva una luce bellissima, reggendo una lampada d'oro. <
 35 Allora Telemaco disse, a un tratto, a suo padre:
 « Padre, gran prodigio è questo che vedo con gli occhi. <
 I muri di casa, le belle campate,
 le travi di pino, le alte colonne, ugualmente
 mi appaiono, agli occhi, come v'ardesse un fuoco.
 40 Dentro v'è un dio: essi hanno il vasto cielo ».
 Rispondendogli disse l'astuto Odisseo:
 « Taci, tieni in te il tuo pensiero e non chiedere:
 è questo il modo dei numi che hanno l'Olimpo.
 Ma tu coricati, resterò io qui,
 45 per saggiare le ancelle e tua madre:
 ella mi interrogherà su ogni cosa, gemendo ».
 Disse così e Telemaco uscì, traversando la sala,
 per coricarsi nella sua stanza, sotto le fiaccole ardenti,
 dove sempre giaceva, quando lo raggiungeva il dolce sonno:

- 50 ἔνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἡῶ δῖαν ἔμιμνεν.
αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεὺς
μνηστῆρεςσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.
ἦ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,
'Αρτέμιδι ἱκέλη ἦε χρυσοῖ Ἀφροδίτῃ.
55 τῇ παρὰ μὲν κλισίῃν πυρὶ κάτθεσαν, ἔνθ' ἄρ' ἐφίζε,
δινωτὴν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ, ἦν ποτε τέκτων
ποίησ' Ἰκμάλιος καὶ ὑπὸ θρηῖνυν ποσὶν ἦκε
προσφύε' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας.
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.
60 ἦλθον δὲ δμῶαι λευκῶλενοι ἐκ μεγάροιο.
αἱ δ' ἀπὸ μὲν σῆτον πολὺν ἤρεον ἠδὲ τραπέζας
καὶ δέπα, ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον·
πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν
νήησαν ξύλα πολλά, φόως ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι.
65 ἦ δ' Ὀδυσσῆ' ἐνένιπε Μελανθῶ δευτερον αὐτίς·
« ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις διὰ νύκτα
δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναῖκας;
ἀλλ' ἔξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·
ἦ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἶσθα θύραζε ».
70 τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
« δαιμονίη, τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῶ;
ἦ ὅτι δὴ ρυπόω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι,
πτωχεύω δ' ἀνά δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει.
τοιοῦτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασι.
75 καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον
ἔλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη
τοίφω, ὁποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κέχρημένος ἔλθοι·
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρῖοι ἄλλα τε πολλά,

51. μεγάρφ: μεγάροις 62. δέπα: fort. δέπα(α) scribendum 64. φώας:
φός, φάος (τ') pauci 65. ἐνένιπε: ἐνένιπτε, cf. XVIII 321 72. δὴ ρυ-
πόω: οὐ λιπόω v. l. ant. (schol., Eust. +) 73. ἐπείγει: ἱκάνει nonnulli 77.
om. pauci

- 50 li anche allora si giacque e attese la chiara Aurora.
Ma egli restò nella sala, il chiaro Odisseo,
macchinando con Atena la morte ai pretendenti.
E venne dal talamo lei, la saggia Penelope,
somigliante ad Artemide o alla dorata Afrodite.
55 Le accostarono al fuoco la sedia, su cui soleva sedere,
intarsiata d'avorio e d'argento, che un tempo il fabbro
Icmalio le fece e sotto inserì lo sgabello pei piedi
saldato con essa, dove un gran vello era aggiunto.
Sedette su di essa la saggia Penelope.
60 Vennero dalla gran sala le serve dalle candide braccia.
Esse tolsero il molto pane, le mense
e le coppe, da cui gli uomini potenti bevevano;
dai bracieri gettarono a terra il fuoco, e su di essi
ammucchiarono molta altra legna, per far luce e scaldare.
65 E Melantò redarguì Odisseo ancora una volta:
« Straniero, disturberai qui ancora durante la notte
girando per casa? spierai voglioso le donne?
Ma esci, va' miserabile, e goditi il pasto,
o uscirai tra poco colpito anche da un tizzo! ».
70 Guardandola bieco le disse l'astuto Odisseo:
« Disgraziata, perché mi aggredisci così con animo irato?
Forse perché sono sporco, ho indosso misere vesti,
vo mendicando in paese? Il bisogno mi spinge.
Sono così i mendichi, così i vagabondi.
75 Un tempo abitavo anche io, felice, una casa
ricca tra gli uomini, e ad un vagabondo ho dato sovente,
così come era e come veniva, bisognoso d'aiuto:
avevo servi a migliaia e molte altre cose

οἴσιν τ' εὖ ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.
 80 ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που.
 τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης
 ἀγλαΐην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῳῆσι κέκασσαι,
 μὴ πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη
 ἢ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἴσα.

85 εἰ δ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν,
 ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,
 Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
 λήθει ἀτασθάλλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τηλικός ἐστιν ».

ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,
 90 ἀμφίπολον δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 « πάντως, θαρσαλέη, κύν ἀδεές, οὐ τί με λήθεις
 ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις.

πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,
 ὡς τὸν ξεῖνον ἐμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν
 95 ἀμφὶ πόσει εἶρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι ».

ἦ ῥα, καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 « Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
 ὄφρα καθεζόμενος εἴπῃ ἔπος ἢ δ' ἐπακούσῃ
 ὃ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι ».

100 ὡς ἔφαθ', ἡ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα
 δίφρον ἐὔξεστον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·
 ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
 τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια·

« ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῆ·
 105 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἢ δὲ τοκῆς; ».

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν
 νεϊκέοι· ἦ γὰρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,

con cui si vive beati e si è detti ricchi.

80 Ma Zeus, il figlio di Crono, tutto distrusse: volle così.
 Così ora, donna, bada anche tu di non perdere tutto
 il fulgore, per cui tra le serve ora spicchi,
 se la padrona, adirata, si infuria con te
 o arriva Odisseo: perché c'è ancora un po' di speranza.

85 E se egli è finito così e più non sarà di ritorno,
 c'è ormai tale figlio, per volere di Apollo,
 Telemaco: a lui in casa non sfugge una donna
 che agisce male, perché non è più un bambino ».

Disse così e l'udì la saggia Penelope,
 90 redarguì l'ancella, le rivolse la parola, le disse:

« Sffacciata, cagna impudente, non mi sfugge
 che hai fatto un'azione enorme, che pulirai con la testa.
 Sapevi bene ogni cosa, perché da me stessa l'hai udito,
 che al forestiero volevo chiedere di mio marito
 95 nelle mie stanze, perché sono sempre angosciata ».

Disse e parlò ad Eurinome, la dispensiera:
 « Eurinome, porta una sedia ed un vello sopra,
 perché sedutosi parli e mi ascolti
 questo straniero: voglio fargli domande ».

100 Disse così e lei prontamente portò e pose
 una sedia ben levigata e sopra vi mise un vello:
 lì dunque sedeva il paziente chiaro Odisseo.
 Fra essi iniziò a parlare la saggia Penelope:

« Straniero, prima io stessa ti chiederò questo:
 105 chi sei, di che stirpe? dove hai città e genitori? ».

Rispondendole disse l'astuto Odisseo:
 « Donna, nessun mortale sulla terra infinita
 ti può biasimare: la tua fama va al vasto cielo,

83. μὴ πῶς codd., Eust., « triviales » apud schol., qui ἦν πῶς « scriptum » di-
 cit 93. ἤδησθ': εἰδησθ', οἰδησθ' pauci 101. αὐτῷ: αὐτοῦ

ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδῆς
 110 ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσω
 εὐδικίας ἀνέχησι, φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα
 πυρούς καὶ κριθάς, βρίθῃσι δὲ δένδρεα καρπῶ,
 τρίκτη δ' ἐμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθυῶς
 ἐξ εὐηγεσίης, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.
 115 τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετὰλλα σῶν ἐνὶ οἴκῳ,
 μηδ' ἐμὸν ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
 μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσης ὀδυνάων
 μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος· οὐδὲ τί με χρεὴ
 οἴκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ γούωντά τε μυρόμενόν τε
 120 ἦσθαι, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ·
 μή τίς μοι δμῶν νεμεσῆσεται ἢ ἐσὺ γ' αὐτῆ,
 φῆ δὲ δακρυπλώειν βεβαρηότα με φρένας οἴνω ».
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·
 « ξεῖν', ἦ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἶδος τε δέμας τε
 125 ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
 Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.
 εἰ κείνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεῖοι,
 μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτω.
 νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 130 ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὕληντι Ζακύνθῳ,
 οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδείλεον ἀμφινέμονται,
 οἳ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἴκον.
 τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετάων
 135 οὔτε τι κηρύκων, οἳ δημιοεργοὶ ἕασιν·

109. ἦ Bekker: ἦ codd. 110. om. Plat. *Resp.* 363 b, testes ant. 114. εὐη-
 γεσίης: εὐηγεσίης, εὐεργεσίης pauci, v. l. « male » apud schol. 116. μηδ'
 ἐμὸν fere omnes, Eust.: μηδέ μοι Ar. μηδ' ἐμοὶ cod. G 122. om. pauci, sed
 refert Aristot. *Probl.* 953 b 12 129. ἐπέσσευεν: ἐπέ(γ)χευε, ἐπέκλωσεν, cf.
 XVIII 256 130-3. athet. Ar., « om. plurimi » dicit schol.

come di un nobile re, il quale, timorato dei numi,
 110 regnando su molti e fortissimi uomini,
 tiene alte le opere giuste; e la terra bruna produce
 frumento e orzo, gli alberi son colmi di frutti,
 le greggi figliano sempre, il mare offre pesci,
 col suo buon governo, e i popoli prosperano sotto di lui.
 115 Perciò ora chiedimi d'altro nella tua casa,
 ma non domandarmi la stirpe e la patria,
 per non colmare di più il mio animo, mentre ricordo,
 di sofferenze: ho molti dolori. Non c'è alcun bisogno
 che io sieda gemendo e piangendo in casa
 120 di un altro, perché è peggio soffrire sempre incessantemente.
 Che non si adiri con me qualche ancella o tu stessa
 e dica che nuoto nel pianto perché appesantito dal vino ».
 Gli rispose allora la saggia Penelope:
 « Straniero, il mio valore, la beltà, la figura,
 125 gli immortali li spensero quando gli Argivi per Ilio
 salparono, ed era con loro il mio sposo Odisseo.
 Se egli tornasse e curasse questa mia vita,
 la mia fama sarebbe più grande e tanto più bella.
 Ora son triste: tali sventure un dio aizzò su di me.
 130 Tutti i nobili che hanno potere sulle isole,
 su Dulichio e su Same e sulla selvosa Zacinto,
 e che abitano la stessa Itaca chiara nel sole,
 mi fanno la corte, a me che non voglio, e la casa distruggono.
 Perciò non dò retta a stranieri ed a supplici
 135 è neppure agli araldi che sono artigiani:

ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἤτορ.
 οἱ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.
 φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων
 στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,
 140 λεπτόν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·
 “κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμώνια νήματ' ὀληται,
 Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν
 145 μοῖρ' ὀλοῇ καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο·
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῶδων νεμεσῆσῃ,
 αἶ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας”·
 ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπειθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,
 150 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαίδαας παραθείμην.
 ὡς τρίετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἐπειθον Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἤλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὥραι,
 μνηῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡματα πόλλ' ἐτελέσθη,
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμῶας, κύννας οὐκ ἀλεγούσας,
 155 εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν.
 ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·
 νῦν δ' οὔτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην
 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆς
 γήμασθ', ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,
 160 γιγνώσκων· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἴός τε μάλιστα
 οἴκου κήδεσθαι, τῶ τε Ζεὺς ὄλβον ὀπάξει.
 ἀλλὰ καὶ ὡς μοι εἶπε τὸν γένος, ὀπιόθεν ἐσσί·
 οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἐσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης ».

136. Ὀδυσῆ ποθέουσα Ar.: Ὀδυσῆα ποθεῦσα seu ποθέουσα codd., Eust. 137.
 δόλους: δόλον nonnulli 138. φρεσὶ plurimi: μέγα nonnulli 139. ὑφαίνειν
 Ar. +: ὑφαίνον multi 150. ἀλλύεσκον: ἀνλύεσκον v. l. ant. 153. om.
 nonnulli 161. ὄλβον: κῦδος 163. παλαιφάτου: παλαιφάγου v. l. apud
 schol. 163 a. ἀλλ' ἀνδρῶν γένος εἰσὶ add. testes

ma nel cuore mi struggo pensando ad Odisseo.
 Essi chiedono nozze, ed io aggomitolo inganni. <
 Prima un dio mi ispirò di rizzare
 un grande telaio nella casa e di tessere un drappo
 140 sottile e assai ampio; e ad essi dicevo senza esitare:
 “Giovani miei pretendenti, poiché il chiaro Odisseo è morto,
 aspettate, pur bramando le nozze, che finisca
 il lenzuolo – che i fili non si sperdano al vento –,
 il sudario per l'eroe Laerte, per quando
 145 lo coglie il funesto destino della morte spietata,
 perché nessuna delle Achee tra la gente mi biasimi,
 se giace senza un lenzuolo un uomo che tanto possiede”.
 Dissi così, e fu convinto il loro animo altero.
 Ma io di giorno tessevo il gran telo
 150 e di notte, con le fiaccole a lato, lo disfavevo.
 Così per tre anni io elusi e convinsi gli Achei:
 ma quando giunse il quarto anno e tornò primavera,
 consumatisi i mesi, e trascorsi molti giorni,
 ecco che grazie alle serve, alle cagne infingarde,
 155 essi di sorpresa mi colsero e mi minacciarono.
 Così l'ho finito, benché controvoglia, per forza.
 Ora non posso sfuggire alle nozze e non trovo
 alcun altro espediente. I genitori mi spingono <
 a prender marito: mio figlio si cruccia che mangiano i beni,
 160 capendo: perché è già un uomo in grado
 di curare la casa, uno a cui Zeus dà la ricchezza.
 Ma anche così, di' la tua stirpe, di' dove sei:
 certo non sei dalla quercia o dal sasso della leggenda ». <

- τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 165 « ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδω Ὀδυσῆος,
 οὐκέτ' ἀπολήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα;
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω. ἦ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις
 πλείοσιν ἢ ἔχομαι· ἡ γὰρ δίκη, ὀππότε πάτρης
 ἦς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον ὅσσον ἐγὼ νῦν,
 170 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων.
 ἀλλὰ καὶ ὧς ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλάξ.
 Κρήτη τις γαῖ' ἔστι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 καλὴ καὶ πείρα, περίρρυτος· ἐν δ' ἀνθρωπι
 πολλοὶ ἀπειρέσιοι, καὶ ἐνήκοντα πόλεις —
 175 ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μειγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,
 ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες
 Δωριέες τε τριχάϊκες δῖοί τε Πελασγοί —
 τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθα τε Μίνως
 ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου θαριστῆς,
 180 πατρὸς ἐμοῦ πατῆρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος.
 Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενῆα ἀνακτα·
 ἀλλ' ὃ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω
 ᾤχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,
 ὀπλότερος γενεῆ· ὃ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων.
 185 ἐνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα.
 καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἵς ἀνέμοιο
 ἰέμενον Τροίηνδε, παραπλάγξασα Μαλειῶν·
 στήσε δ' ἐν Ἀμνισῶ, ὅθι τε σπέος Εἰλειθυΐης,
 ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόγις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας.
 190 αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα μετάλλα ἄστυδ' ἀνελθῶν·
 ξεῖνον γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.
 τῶ δ' ἤδη δεκάτῃ ἢ ἑνδεκάτῃ πέλεν ἡῶς
 οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω.

174. ἐνήκοντα: ἐνενηκοντα fere omnes 178. τῆσι: τοῖσι
 pauci 189. μόγις: μόλις plurimī, haud recte

- Rispondendo le disse l'astuto Odisseo:
 165 « O donna onorata di Odisseo figlio di Laerte,
 non cesserai più di chiedere questa mia stirpe?
 E dunque te la dirò. Mi farai però prigioniero di pene
 più numerose di adesso: è la norma, quando dalla patria
 si manca per tanto tempo, quanto io ora,
 170 ramingo per molte città di mortali, soffrendo dolori.
 Ma anche così ti dirò quel che chiedi e domandi.
 C'è una terra nel mare scuro come vino, Creta,
 bella e ferace, circondata dall'acqua: molti uomini
 in essa vi sono, infiniti, e novanta città.
 175 Chi ha una parlata, chi un'altra, un miscuglio: Achei
 ed Eteocretesi magnanimi, Cidoni
 e Doriesi con tre tribù, e chiari Pelasgi.
 Tra esse è Cnosso, una grande città, nella quale regnava
 nove anni Minosse, confidente del grande Zeus
 180 e padre del padre mio, il magnanimo Deucalione.
 Deucalione generò me e il sovrano Idomeneo:
 ma egli con le navi ricurve andò con gli Atridi
 a Ilio. Il mio illustre nome è Etone,
 e sono il minore d'età; il primo e il più forte è lui.
 185 Là vidi Odisseo e l'ospitai:
 la forza del vento sospinse a Creta anche lui,
 mentre puntava su Troia, deviandolo da Capo Malea.
 Si fermò ad Amniso, dove è una grotta di Ilizia,
 in approdi difficili, e a stento sfuggì alle tempeste.
 190 Salito in città, chiese subito di Idomeneo:
 diceva che era suo ospite, amico e onorato.
 E per lui era già la decima o undecima aurora,
 dacché con le navi ricurve era salpato per Ilio.

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἐὺ ἐξείνισσα,
 195 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·
 καὶ οἱ τοῖς ἄλλοις' ἐτάροις', οἱ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,
 δημόθεν ἄλφιτα δῶκα καὶ αἶθοπα οἶνον ἀγείρας
 καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.
 ἔνθα δωδέκα μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί·
 200 εἶλει γὰρ βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ
 εἶα ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὥρορε δαίμων·
 τῇ τρεισκαίδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσσε, τοὶ δ' ἀνάγοντο ».

ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·
 τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, τήκετο δὲ χρῶς.
 205 ὡς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὕρεσιν,
 ἦν τ' εὖρος κατέτηξεν, ἐπὴν ζέφυρος καταχέυῃ,
 τηρομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες·
 ὡς τῆς τήκετο καλὰ παρήϊα δάκρυ χεούσης,
 κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα, παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 210 θυμῷ μὲν γοώωσαν ἐὼν ἐλάειρε γυναῖκα,
 ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα ἔστασαν ἠὲ σίδηρος
 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλω δ' ὅ γε δάκρυα κεῦθεν.
 ἠ' δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 ἐξαῦτις μιν ἔπεσσιν ἀμειβομένη προσέειπε·
 215 « νῦν μὲν δὴ σευ ζεῖνέ γ' οἴω πειρήσεσθαι,
 εἰ ἐτεδὸν δὴ κεῖθι σὺν ἀντιθέοις' ἐτάροισι
 ξείνισας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὡς ἀγορεύεις.
 εἰπέ μοι, ὀπποῖ' ἄσσα περὶ χροῖ εἴματα ἔστο,
 αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἐταίρους, οἱ οἱ ἔποντο ».
 220 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἐόντα

197. ἀγείρας: ἀείρας 200. γαίη: γαίης 203. ἴσκε: ἴσχε nonnulli, Plut.
Glor. Ath. 347e 205. ὕρεσιν: ὕρεσφιν 215. νῦν μὲν δὴ σευ: νῦν δὴ σεῖο |
 γ': del. Ahrens, Allen, Monro, fort. recte 216. εἰ ἐτεδὸν δὴ κεῖθι: εἰ δὴ κεῖθι
 πλέοντα p 99 218. εἰπέ μοι, ὀπποῖ' ἄσσα: εἰπ' ἄγε μοι ποῖ' ἄσσα p 99 220.
 [τῆ]ν δ' ἀπαμειβετ' ἔπειτα[α πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς p 99

Lo ospitai bene, conducendolo a casa,
 195 gentilmente accogliendolo: c'era molto in casa.
 Per gli altri compagni, che lo seguivano,
 gli diedi orzo e scuro vino, raccolti tra il popolo,
 e buoi da immolare, perché si saziassero.
 Dodici giorni gli illustri Achei restarono lì:
 200 li serrava una gran tramontana e non li lasciava
 star ritti neppure a terra. Un dio crudele l'aveva eccitata.
 Al tredicesimo il vento cessò e presero il largo ».

Fingeva dicendo molte menzogne simili al vero:
 lei ascoltando piangeva, la pelle le si scioglieva. <

205 Come si scioglie sui monti eccelsi la neve,
 che Euro sciolse e Zefiro aveva ammucchiata,
 e mentre si scioglie i fiumi s'ingrossano,
 così le si sciolsero le belle gote piangendo,
 gemendo per il suo sposo, seduto vicino. E Odisseo
 210 commiserava sua moglie che singhiozzava,
 ma i suoi occhi, quasi fossero corno o ferro, restarono <
 nelle palpebre immobili: nascondeva con astuzia le lacrime.
 Quando fu sazia di piangere e gemere,
 parlando di nuovo gli disse:
 215 « Penso, ora, o straniero, che ti porrò alla prova,
 se veramente laggiù coi compagni pari agli dei
 in casa ospitasti il mio sposo, come racconti.
 Dimmi di quali vestiti sulla persona vestiva
 e come egli era: dimmi i compagni che lo seguivano ».

220 Rispondendo le disse l'astuto Odisseo:
 « O donna, è difficile dirlo, essendo lontano

εἰπέμεν· ἤδη γάρ μοι εἰκοστὸν ἔτος ἐστίν,
 ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·
 αὐτὰρ τοι ἐρέω, ὡς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.
 225 χλαῖναν πορφυρέην οὖλην ἔχε δῖος Ὀδυσσεύς,
 διπλῆν· ἐν δ' ἄρα οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο
 αὐλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·
 ἐν προτέροισι πόδεςσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν,
 ἀσπαίροντα λάων· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες,
 230 ὡς οἱ χρύσειοι ἐόντες ὁ μὲν λάε νεβρόν ἀπάγχων,
 αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἤσπαιρε πόδεςσι.
 τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῦ σιγαλόεντα,
 οἶόν τε κρομούιο λοπὸν κάτα ἰσχαλέοιο·
 τῶς μὲν ἦεν μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἥλιος ὣς.
 235 ἦ μὲν πολλαί γ' αὐτὸν ἐθηήσαντο γυναῖκες.
 ἄλλο δὲ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
 οὐκ οἶδ', ἣ τάδε ἔστο περὶ χροῦ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς,
 ἣ τις ἐταίρων δῶκε θοῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι
 ἣ τίς που καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεύς
 240 ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὁμοῖοι.
 καὶ οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα
 καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόμεντα χιτῶνα,
 αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.
 καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
 245 εἶπετο· καὶ τόν τοι μυθήσομαι, οἷος ἦεν περ·
 γυρὸς ἐν ὤμοισιν, μελανόχρους, οὐλοκάρηνος,
 Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δὲ μιν ἕξοχον ἄλλων
 ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδη ».

222. εἰπέμεν: εἰπεῖν p 99 | μοι nonnulli: οἱ complures τοι pauci τόδ' p 99; da-
 tivus commodi praefereendus, ut monstr. II. Π 295, XXI 155, XXIV 413, 765,
 Od. XIX 192, XXIV 309 224. αὐτὰρ τοι: αὐτὰρ ἐγών, ἀλλὰ καὶ ὡς | μοι
 ἰνδάλλεται ἦτορ: φρεσὶν εἶδεται εἶναι 226. ἐν δ' ἄρα οἱ nonnulli, p 99: αὐ-
 τὰρ τοι, αὐτὰρ οἱ plerique 230. ἐόντες pauci, melius (χρῦσοι cum synizesi et
 correptione): ὄντες plurimi 237. ἦ: ei codd. 246. γυρὸς ἐν ὤμοισιν, με-
 λανόχρους: γυρὸς ἦεν ὤμοισι, μελάγχρους nonnulli, testes ant.

da moltissimo tempo: è già il ventesimo anno, codesto,
 da quando parti e dalla mia patria andò via.
 Ma ti dirò, come nel cuore il ricordo m'appare.
 225 Un mantello purpureo, di lana, il chiaro Odisseo aveva,
 doppio; e in esso gli era forgiato un fermaglio d'oro, <
 con doppia scanalatura, e v'era un cesello davanti:
 nelle zampe anteriori, un cane teneva un cerbiatto screziato
 e lo guardava dibattersi. E tutti ammiravano,
 230 come, essendo essi d'oro, l'uno guatasse, strozzandolo, il cervo
 e questo, bramando scappare, scalciasse coi piedi.
 E notai la sua tunica, che sulla persona splendeva
 come un velo di cipolla secca:
 era delicata così, e come il sole era lucente.
 235 E veramente l'ammirarono moltissime donne.
 Ma ti dirò un'altra cosa e tu tienila a mente:
 non so se Odisseo vestiva queste vesti già a casa,
 o se, partendo sulla nave veloce glielie diede un compagno,
 oppure un suo ospite, perché Odisseo era amico
 240 di molti: come lui tra gli Achei ce n'erano pochi.
 Gli diedi anch'io una spada di bronzo e un mantello
 doppio, bello, purpureo e una tunica orlata;
 lo scortai con onore alla nave ben costruita.
 E lo seguiva un araldo un poco più anziano
 245 di lui. Anche questi ti dirò come era:
 era curvo di spalle, bruno di pelle, ricciuto. <
 Euribate era il suo nome: Odisseo lo onorava
 più degli altri compagni, perché aveva i suoi stessi pensieri ».

ὡς φάτο, τῆ δ' ἔτι μᾶλλον ὕφ' ἕμερον ὄρσε γόοιο
 250 σήματ' ἀναγνούση, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.
 ἦ δ' ἔπει οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε·
 « νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἔων ἔλεινός,
 ἐν μεγάροισιν ἑμοῖσι φίλος τ' ἔση αἰδοῖός τε·
 255 αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἳ' ἀγορεύεις,
 πτύξασ' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν
 κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς
 οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ κοίλης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς
 260 ᾤχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν ».
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδew Ὀδυσῆος,
 μηκέτι νῦν χροά καλὸν ἐναίρειο μηδέ τι θυμὸν
 τῆκε πόσιν γοόωσα. νεμεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν·
 265 καὶ γὰρ τίς τ' ἄλλοῖον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασσα
 κουρίδιον, τῷ τέκνα τέκη φιλότῃ μιγεῖσα,
 ἦ Ὀδυσῆ', ὃν φασι θεοῖσ' ἐναλιγκιον εἶναι.
 ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
 νημερτέως γὰρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω,
 270 ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα
 ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,
 ζωῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά,
 αἰτίζων ἀνά δῆμον. ἀτὰρ ἐρήνηρας ἐταίρους
 ὤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 275 Θρινακίης ἀπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ
 Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἐταῖροι.
 οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·
 τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νηὸς βάλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου,

278. νηὸς βάλε cod. G: νεὸς ἐμβαλε complures νεὸς ἐκβαλε pauci

Disse così e in lei suscitò ancor più la voglia di piangere,
 250 nel riconoscere i segni che Odisseo le rivelò, sicuri.

Quando fu sazia di piangere e gemere,
 parlando di nuovo gli disse:

« Ora, o straniero, che prima eri già miserando,
 a me sarai caro e onorato nella mia casa.

255 Le diedi io stessa queste vesti che dici,
 tolte e piegate dal talamo, e aggiunti il fermaglio lucente
 perché lo adornasse. Lui non l'accoglierò più,
 di ritorno a casa e nella cara terra patria.

Così, sulla nave incavata, con sorte maligna Odisseo
 260 partì, per andare a vedere la nefanda Mal-ilio ».

Rispondendo le disse l'astuto Odisseo:

« O donna onorata di Odisseo figlio di Laerte,
 non sciupare la pelle bella e non struggerti l'animo
 ora piangendo lo sposo. Non ti rimprovero affatto:
 265 perché chi ha perduto lo sposo legittimo, col quale unita
 in amore ebbe figli, lo piange anche quando è diverso
 da Odisseo, che dicono somigliasse agli dei.
 Ma smetti di piangere e intendi il mio dire.

Ti dirò senza inganno e senza celarlo,
 270 che io ho già udito di Odisseo, del suo ritorno,
 qui presso, nel pingue paese della gente tesprota,
 che è vivo: e porta molti e preziosi tesori,
 chiedendoli per il paese. Ma i fedeli compagni
 e la nave ben cava li perdettero sul mare scuro come vino,
 275 venendo dall'isola della Trinachia: lo avevano in odio
 Zeus e il Sole, di cui i compagni uccisero i buoi.
 Essi perirono tutti nel mare molto ondosso,
 e lui, sulla chiglia della sua nave, un'onda gettò sulla riva

Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ ἀγχίθεοι γεγάασιν·
 280 οἱ δὴ μιν περὶ κῆρι θεῶν ὡς τιμήσαντο
 καὶ οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοὶ
 οἴκαδ' ἀπήμαντον. καὶ κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς
 ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,
 285 χροῖματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι·
 ὡς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων
 οἶδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἂν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.
 ὡς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φείδων·
 ὦμυε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
 νῆα κατειρῦσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἐταίρους,
 290 οἱ δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 ἀλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηῦς
 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.
 καὶ μοι κτήματ' ἐδειξεν, ὅσα ξυναγεύρατ' Ὀδυσσεύς·
 καὶ νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι·
 295 τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κεῖτο ἄνακτος.
 τὸν δ' ἐς Δαδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο
 ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσαι,
 ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 ἥδη δὴν ἀπεών, ἢ ἀμφαδὸν ἦε κρυφηδόν.
 300 ὡς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἦδη
 ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 δηρὸν ἀπεσσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὄρκια δώσω.
 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπάτος καὶ ἄριστος,
 ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω·
 305 ἦ μὲν τοι τάδε πάντα τελεῖται ὡς ἀγορεύω.
 τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἴσταμένοιο ».

283. ἦην: εἶην, εἶη, ἦειν 288. ἀποσπένδων: ἐπισπένδων pauci 291-2. om.
 nonnulli 295. τόσσα: ὅσσα plerique, sed cf. XIV 326 (XIV 325 sq. = XIX
 294 sq.) ubi schol. « omnes » τόσσα legere dicit 297. ἐπακούσαι: ἐπακούση
 plerique 304. ἰστίη: ἐστίη pauci

presso i Feaci, che sono vicini agli dei.
 280 Essi di cuore gli resero gli onori di un dio,
 gli diedero molto e volevano scortarlo a casa
 essi stessi, illeso. E sarebbe qui Odisseo
 da tempo: ma nell'animo gli parve più utile
 ammassare ricchezze viaggiando per molta terra.
 285 Così tanti vantaggi Odisseo conosce meglio
 degli uomini: nessun altro mortale potrebbe competere.
 Così mi diceva Fidone, il re dei Tesproti:
 e a me stesso giurò, mentre in casa libava,
 che era già tratta la nave e già pronti i compagni
 290 per scortarlo nella cara terra patria.
 Congedò prima me: per caso una nave tesprota
 andava a Dulichio ricca di grano.
 E mi mostrò le ricchezze che Odisseo aveva ammassate:
 manterrebbero un uomo fino alla decima generazione,
 295 tanti tesori egli aveva nella casa del re.
 Disse che egli era andato a Dodona, a sentire
 dalla quercia divina d'alte fronde il volere di Zeus,
 come dovesse tornare nel pingue paese di Itaca,
 da cui era assente da tanto, se alla scoperta o in segreto.
 300 Così egli è salvo e assai presto ormai
 tornerà e non starà a lungo lontano dai suoi
 e dalla terra dei padri: e ti farò un giuramento.
 Anzitutto lo sappia, tra gli dei, ora Zeus sommo ed eccelso
 e il focolare del nobile Odisseo, presso cui sono giunto:
 305 tutto questo si avvererà come dico.
 Odisseo verrà in questo stesso giro di tempo,
 quando una luna finisce e l'altra comincia ».

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 « αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·
 310 τῶ κε τάχα γνοίης φιλότῳτά τε πολλά τε δῶρα
 ἐξ ἑμεῦ, ὡς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.
 ἀλλά μοι ᾧδ' ἀνά θυμὸν ὀίεται, ὡς ἔσεται περ·
 οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς
 τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημάντορές εἰσ' ἐνὶ οἴκῳ,
 315 οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,
 ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.
 ἀλλά μιν, ἀμφίπολοι, ἀπονίψατε, κάτθετε δ' εὐνήν,
 δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,
 ὡς κ' εὖ θαλπιῶν χρυσόθρονον Ἥῳ ἵκηται.
 320 ἠῶθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρῖσάι τε,
 ὡς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δεῖπνοιο μέδηται
 ἡμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων
 τοῦτον ἀνιάζῃ θυμοφθόρος· οὐδέ τι ἔργον
 ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς.
 325 πῶς γὰρ ἑμεῦ σὺ, ξεῖνε, δαήσῃ, εἴ τι γυναικῶν
 ἀλλάνων περιέειμι νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν,
 εἴ κεν αὔσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισι
 δαινύῃ; ἄνθρωποι δὲ μινυθάδιοι τελέθουσιν.
 ὅς μὲν ἀπηγῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηγέα εἰδῆ,
 330 τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω
 ζωῶ, ἀτὰρ τεθνεῶτί γ' ἐφεψιόωνται ἅπαντες·
 ὅς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ,
 τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσι
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον ».
 335 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « ᾧ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδῃσιν Ὀδυσῆος,
 ἦ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα

314. τεύξῃ: τεύξεαι 319. κ' εὖ: κεν 325. σὺ: om. pauci, fort. recte, le-
 gendum ἐμεῖο, cf. v. l. σεῖο ad 215 326. ἐπίφρονα: ἐχέφρονα

Gli rispose allora la saggia Penelope:
 « Oh, se questa profezia si compisse, o straniero!
 310 Subito avresti amicizia e molti regali
 da me, sicché uno ti direbbe beato, incontrandoti.
 Ma nell'animo prevedo così, come pure sarà:
 né verrà Odisseo a casa, né tu otterrai
 una scorta, perché non vi sono in casa dei capi così,
 315 quale era tra gli uomini Odisseo, se mai egli fu,
 nel congedare o accogliere i riveriti stranieri.
 Ma, ancelle, lavatelo, preparate un giaciglio,
 letto e coltri e coperte lucenti,
 che arrivi ben riscaldato all'Aurora dall'aureo trono.
 320 Domani prestissimo lavatelo e ungetelo,
 perché, dentro, vicino a Telemaco, pensi al banchetto
 seduto nella gran sala. Guai a chi di essi,
 mordace, lo molestasse: non avrà più nulla
 a che fare costì, se anche s'adira terribilmente.
 325 Come sapresti, o straniero, se supero
 le altre donne per senno e accorto giudizio,
 se tu, sordido, miseramente vestito, nella casa
 mangiassi? Gli uomini sono di breve durata.
 Per chi è maligno e pensa malignamente,
 330 invocano tutti i mortali da vivo dolori
 in futuro, e da morto tutti lo ingiuriano;
 di chi è magnanimo e pensa magnanimamente,
 gli stranieri diffondono ampia la fama
 fra tutti gli uomini e in molti lo dicono egregio ».
 335 Rispondendo le disse l'astuto Odisseo:
 « O donna onorata di Odisseo figlio di Laerte,
 veramente coltri e coperte lucenti

ἤχθηθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόνετα
 νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο·
 340 κείω δ' ὡς τὸ πάρος περ ἀύπνους νύκτας Ἰαυον.
 πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικελίω ἐνὶ κοίτῃ
 ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα ἐϋθρονον Ἥῳ δῖαν.
 οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ
 γίνεταί· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἀψεται ἡμετέροιο
 345 τάων, αἶ τοι δῶμα κάτα δρήστειραι ἕασιν,
 εἰ μὴ τις γρηῦς ἐστί παλαιή, κεδνὰ ἰδυῖα,
 ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ·
 τῇ δ' οὐκ ἂν φθονέοιμι ποδῶν ἀψασθαι ἐμεῖο·
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 350 « ξεῖνε φίλ'· οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὦδε
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἴκετο δῶμα,
 ὡς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·
 ἔστι δέ μοι γρηῦς πυκινὰ φρεσὶ μῆδε' ἔχουσα,
 ἢ κεῖνον δύστηνον ἐϋ τρέφεν ἢ δ' ἀτίταλλε
 355 δεξαμένη χεῖρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·
 ἢ σε πόδας νίψει, ὀλιγηπελεύσά περ ἔμπης.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνσταῖσα, περίφρων Εὐρύκλεια,
 νίψον σοῖο ἀνακτος ὀμήλικα· καὶ που Ὀδυσσεὺς
 ἤδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·
 360 αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγῆράσκουσιν ».
 ὧς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,
 δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ὀλοφυδνὸν ἔειπεν·
 « ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος· ἦ σε περὶ Ζεὺς
 ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.
 365 οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραυνῶν
 πίονα μηρί' ἔκη' οὐδ' ἐξαίτους ἐκατόμβας,

341. ἐνὶ κοίτῃ: ἐνὶ οἴκῳ μὲν 346-8. athet. Ar., Arph., Zen. 347. ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα: ἢ τις τέτληκε(ν) τόσσα plurimi 348. τῇ δ' οὐκ ἂν nonnulli: τῇδε δ' ἂν οὐ plerique τῆνδε δ' ἂν οὐ Eust. + 358. σοῖο: σεῖο 364. ἤχθηρε: ἤχθησε

mi sono odiose, da quando lasciai i monti nevosi
 di Creta, andando lontano sulla nave dai lunghi remi;
 340 voglio giacere come prima ho trascorso le notti insonni.
 Perché su un meschino giaciglio parecchie notti
 ho dormito e ho atteso la chiara Aurora sul trono.
 E nell'animo non m'è gradito un lavacro
 dei piedi: nessuna donna toccherà il nostro piede
 345 di queste, che sono tue serve in casa,
 se non c'è qualche annosa vegliarda, solerte,
 che ha tanto sofferto nell'animo quanto io pure.
 A costei non vieterei di toccare i miei piedi ».
 Gli rispose allora la saggia Penelope:
 350 « Ospite caro, un uomo così avveduto giammai
 tra gli ospiti di terre lontane arrivò a casa mia più gradito,
 come sei tu che dici ogni cosa in modo chiaro e assennato.
 C'è una vecchia con me, ed ha nella mente connessi pensieri,
 che crebbe e allevò con affetto quel misero,
 355 accogliendolo nelle sue braccia, appena la madre lo partorì:
 ti laverà i piedi costei, anche se è molto debole.
 Dunque ora alzati, saggia Euriclea,
 e lava un coetaneo del tuo signore: Odisseo certo
 ha ormai i piedi e le mani ridotte così,
 360 perché i mortali invecchiano subito nella sventura ».
 Disse così, e la vecchia si copri con le mani la faccia,
 versò calde lacrime, pronunciò lamentose parole:
 « Per te, o figlio, m'accoro, impotente: tra gli uomini
 Zeus odiò te di più, che avevi un animo pio.
 365 Nessuno bruciò tra i mortali a Zeus lieto del fulmine
 cosci grassi e scelte ecatombi così numerosi,

ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους ἀρώμενος, ἦος ἱκοιο
 γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἷόν·
 νῦν δέ τοι οἴῳ πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἤμαρ.
 370 οὕτω που καὶ κείνῳ ἐφεψίδωντο γυναῖκες
 ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἱκοιτο,
 ὡς σέθεν αἰ κύνες αἶδε καθεψίδωνται ἄπασαι,
 τάων νῦν λώβην τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀλεείνων
 οὐκ ἐάας νίζειν· ἐμέ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε
 375 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.
 τῷ σε πόδας νίψω ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης
 καὶ σέθεν εἵνεκ', ἐπεὶ μοι ὀρώρεται ἔνδοθι θυμὸς
 κήδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ζυνίει ἔπος, ὅτι κεν εἶπω·
 πολλοὶ δὴ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἱκοντο,
 380 ἀλλ' οὐ πῶ τινά φημι εἰκότα ὧδε ιδέσθαι
 ὡς σὺ δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἔοικας ».

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « ὦ γρηῦ, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν
 385 ἔμμεναι, ὡς σὺ περ αὐτῆ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις ».

ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα,
 τῷ πόδας ἐξαπένιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πολλόν,
 ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
 ἴζεν ἐπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἶψα·
 390 αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν ὄϊσατο, μὴ ἐλαβοῦσα
 οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφαδὰ ἔργα γένοιτο.
 νίξε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἀναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω
 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι
 Παρνησόνδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἱας,
 395 μητρὸς ἐῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο
 κλεπτοσύνη θ' ὄρκω τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν
 Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καῖεν

quanti ne desti tu a lui, pregando di poter arrivare
 ad una splendente vecchiezza e crescere il figlio illustre:
 ed ora a te solo tolse del tutto il dì del ritorno.

370 Forse le donne dei forestieri di paesi lontani irridevano
 così anche lui, quando arrivava nella casa illustre di uno, <
 come irridono te queste cagne, tutte;
 ed ora, per evitarne l'oltraggio e le molte infamie,
 non le lasci lavarti; e l'ha ordinato a me, consenziente,
 375 la figlia di Icaro, la saggia Penelope.
 Ti laverò dunque i piedi, per riguardo a Penelope
 e a te, perché il mio animo, dentro, è mosso
 da compassione. Ma ora ascolta la parola che dico:
 molti stranieri qui sono giunti, provati dalla sventura,
 380 ma nessuno, dico, a vederlo somigliava tanto
 ad Odisseo, come tu gli somigli, nell'aspetto, la voce, i piedi ».

Rispondendo le disse l'astuto Odisseo:
 « O vecchia, così dicono quanti con gli occhi ci videro
 entrambi, che siamo assai somiglianti
 385 tra noi, come affermi con senno anche tu ».

Disse così, e la vecchia prese il bacile lucente,
 in cui lavava i piedi, vi versò molta acqua
 fredda e aggiunse poi quella calda. Odisseo
 sedeva accanto al braciere, e d'un tratto si volse alla tenebra:
 390 subito temette nell'animo che nel toccarlo
 notasse la sua cicatrice e si scoprisse ogni cosa.
 Lavava il padrone accostandosi e riconobbe all'istante
 la ferita che gli inferse il cinghiale col bianco dente,
 quando andò sul Parnaso, da Autolico e i figli, <
 395 dal nobile nonno materno, che spiccava tra gli uomini
 per ladrocinio e spergiuro: glieli diede il dio stesso
 Ermete, al quale bruciava cosci graditi

ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων· ὁ δέ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.
 Αὐτόλυκος δ' ἔλθων Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον
 400 παῖδα νέον γεγαῶτα κυχῆατο θυγατέρος ἧς·
 τὸν ῥά οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε
 παυομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 « Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὔρεο, ὅττι κε θεῖαι
 παιδὸς παιδὶ φίλῳ· πολυάρητος δέ τοί ἐστι ».
 405 τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 « γαμβρὸς ἐμὸς θύγατέρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅττι κεν εἴπω·
 πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,
 ἀνδράσιν ἢ δὲ γυναιξίν ἀνά χθόνα πουλυβότειραν·
 τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,
 410 ὀππότε ἂν ἠβήσας μητρῷον ἐς μέγα δῶμα
 ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι,
 τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω ».
 τῶν ἕνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.
 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
 415 χερσίν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μειλιχίοισι·
 μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῦσ' Ὀδυσῆϊ
 κύσσ' ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.
 Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι
 δεῖπνον ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.
 420 αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον·
 τὸν δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα
 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πεῖράν τ' ὀβελοῖσιν
 ὤπτῃσάν τε περιφραδέως δάσσαντό τε μοίρας.
 ὧς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 425 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης·

401. φίλοισ' codd.: φέρουσ' p 128 403. θεῖαι (scil. θῆαι) pauci: θεῖο, θεῖης
 plurimi; sed modus coniunctivus praefereendus est 408. πουλυβότειραν com-
 plures, p 28, 128: βωτιάνειραν multi, Eust. 411. πού μοι κτήματ' ἔασι codd.:
 μοι κειμήλια κείται p 128 413. sic codd.: p 128 clausulam ἔκτετο μέτρον habet,
 aut variantem aut versum dissimilem 416. Ὀδυσῆϊ: Ὀδυσ(σ)ῆα 423. δάσ-
 σαντό τε μοίρας: ἐρύσαντό τε μοίρας, ἐρύσαντό τε πάντα

di agnelli e capretti, e che lo scortava benevolo.
 Arrivando nel ricco paese di Itaca, Autolico
 400 aveva trovato il figlio neonato di sua figlia;
 sui ginocchi Euriclea glielo pose,
 quando egli finì la sua cena, gli rivolse la parola, gli disse:
 « Autolico, trova ora tu un nome da imporre
 al figlio caro di tua figlia: fu tanto agognato da te ».
 405 Le rispose allora Autolico e disse:
 « Genero mio, figlia mia, mettetegli il nome che dico:
 io vengo qui con *odio* per molti,
 uomini e donne sulla terra molto ferace,
 e dunque si chiami *Odisseo* di nome. Ed io,
 410 allorché cresciuto verrà sul Parnaso,
 nel palazzo materno dove sono i miei beni,
 a lui ne darò mandandolo a casa contento ».
 Per questi Odisseo andò, per avere gli splendidi doni.
 Autolico e i figli di Autolico
 415 l'accossero con abbracci e parole gentili;
 Anfitea, la nonna materna, strinse Odisseo,
 gli baciò il capo e i due occhi belli.
 Autolico ordinò ai suoi figli gloriosi
 di preparare il pranzo: essi ubbidirono all'ordine.
 420 Subito portarono un bue di cinque anni,
 lo scuoiarono e prepararono, lo squartarono tutto,
 lo spezzettarono con maestria, l'infilzarono in spiedi,
 l'arrostitirono con attenzione e le parti divisero.
 Così tutto il giorno, fino al tramonto,
 425 mangiarono, e al loro animo non mancò la giusta porzione;

ἦμος δ' ἠέλιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
βάν ῥ' ἔμεν ἐς θήρην, ἦμὲν κύνες ἦδὲ καὶ αὐτοὶ
430 υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς
ἦεν· αἰπὺ δ' ὕρος προσέβαν καταειμένον ὕλῃ
Παρνησοῦ, τάχα δ' ἱκανον πτύχας ἠνεμοέσσας.
Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
ἐξ ἀκαλαρρείταιο βαθυρρόου Ὠκεανοῦ,
435 οἱ δ' ἐς βῆσσαν ἱκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν
ἔχνη· ἐρευνῶντες κύνες ἦσαν, αὐτὰρ ὅπισθεν
υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς
ἦεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.
ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σῦς·
440 τὴν μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διάη μένος ὕγρον ἀέντων,
οὔτε μιν ἠέλιος φασέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,
οὔτ' ὄμβρος περάσκει διαμπερές· ὡς ἄρα πυκνὴ
ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἦλιθα πολλή.
τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῦν,
445 ὡς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο,
φρίξας εὖ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκῶς,
στή ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν. ὁ δ' ἄρα πρῶτιστος Ὀδυσσεύς
ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,
οὔτάμεναι μεμαῶς· ὁ δὲ μιν φθάμενος ἔλασεν σῦς
450 γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι·
λικριφίς ἀτίζας, οὐδ' ὀστέον ἔκετο φωτός.
τὸν δ' Ὀδυσσεύς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὤμον,
ἀντικρῦ δὲ διῆλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ·
καδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μιάκων, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.
455 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπέοντο,
ὠτειλῆν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο

431. προσέβαν: ἐπέβαν

436. ἔχνη: ἔχνη Eust.+

440. διάη: διάζει

appena il sole calò e sopraggiunse la tenebra,
allora si coricarono e colsero il dono del sonno.

Quando mattutina apparve Aurora dalle rosee dita,
per la caccia partirono, sia i cani sia loro,
430 i figli di Autolico; il chiaro Odisseo andava
con essi. Salirono il ripido monte vestito di boschi,
il monte Parnaso, e presto arrivarono in gole ventose.
Il sole colpiva da poco i campi
fuori dal calmo e profondo Oceano fluente,
435 e i cacciatori arrivarono in una valletta: davanti ad essi
andavano i cani, cercando le tracce, e dietro
i figli di Autolico; il chiaro Odisseo andava
con essi, accosto ai cani, agitando la lancia dalla lunga ombra.
Lì, nella folta macchia, era acquattato un grosso cinghiale;
440 non la penetrava il vigore dei venti che spirano umidi,
né mai il sole lucente la colpiva coi raggi,
e neppure vi filtrava la pioggia: così fitta
essa era, e c'era un mucchio enorme di foglie.
Gli giunse il rumore dei piedi degli uomini e quello dei cani,
445 come cacciando avanzavano: sbucò loro incontro dal covo,
irto di setole, spirando fuoco dagli occhi,
e s'arrestò innanzi ad essi. S'avventò Odisseo
per primo, alzando la lunga lancia con la mano robusta,
bramoso di ucciderlo; lo prevenne il cinghiale, lo percosse
450 sopra il ginocchio, gli cavò molta carne col dente,
di fianco avventandosi, ma senza giungere all'osso dell'uomo.
Odisseo lo colse e ferì alla spalla diritta,
la punta dell'asta lucente lo passò parte a parte:
nella polvere cadde, stridendo, gli volò via la vita.
455 Gli prestarono aiuto i cari figli di Autolico:
legarono con abilità la ferita

δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαοιδῆ δ' αἶμα κελαινὸν
ἔσχεθον, αἶψα δ' ἴκοντο φίλου πρὸς δῶματα πατρὸς.
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκιο

460 εὖ ἰησάμενοι ἢ δ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες
καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον
εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
χαῖρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα,
οὐλὴν ὅτι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσι εὖ κατέλεξεν,

465 ὥς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σῦς λευκῷ ὀδόντι
Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκιο.

τὴν γρη῏ς χεῖρεσσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα
γνώ ῥ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·
ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη, κανάχησε δὲ χαλκός,
470 ἄψ δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυθ' ὕδωρ.
τὴν δ' ἄμα χάσμα καὶ ἄλγος ἔλε φρένα, τῷ δὲ οἱ ὅσσε
δακρυόφιν πλήσθεν, θαλερῆ δὲ οἱ ἔσχετο φωνή.
ἀψαμένη δὲ γενεῖου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·

« ἦ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε
475 πρὶν ἔγνω, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάασθαι ».

ἦ, καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι,
πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα.
ἦ δ' οὐτ' ἀθροῆσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·
τῆ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
480 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῆφι,
τῆ δ' ἐτέρη ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·

« μαῖα, τίη μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δὲ μ' ἔτρεφες αὐτῆ
τῷ σῶ ἐπὶ μαζῶν· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας
ἦλυθον εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.
485 ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῶ,
σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθηται.

458. φίλου: φίλα cod. saec. XV, cf. *h. Cer.* 107, 180 461. φίλως χαίροντες:
φίλην ἐς πατρίδ' nonnulli 463. ἕκαστα: ἅπαντα cod. saec. XV, cf. XVII
70 474. μάλ' plurimi: σὺ γ' nonnulli, p 28

del nobile Odisseo pari a un dio, arrestarono il fosco sangue
con un incantesimo e subito giunsero alla casa del padre.
Autolico e i figli di Autolico,

460 dopo averlo ben curato, offertigli splendidi doni,
lietamente lo mandarono a Itaca, lieto,
rapidamente. Il padre e la madre augusta gioirono
che fosse tornato e gli chiesero in ogni punto
perché subì la ferita: e ad essi egli spiegò
465 che a caccia lo aveva aggredito un cinghiale col bianco dente,
quando egli andò sul Parnaso coi figli di Autolico.

Questa ferita la vecchia toccò con le palme
e al tatto la riconobbe: abbandonò il piede.
Piombò nel bacile la gamba, risuonò il bronzo,
470 s'inclinò dalla parte opposta, l'acqua si versò a terra.
Gioia e dolore a un tempo la colsero al cuore, le si empirono
gli occhi di lacrime, le si arrestò la voce fiorente.
Toccandogli il mento disse ad Odisseo:

« Ma tu, figlio caro, sei Odisseo: ed io prima
475 non t'ho ravvisato, prima d'aver tutto palpato il mio signore ».

Disse e guardò con gli occhi Penelope,
volendo mostrarle che il caro sposo era in casa.
Ma lei non poteva vederla in faccia e capire:
le distolse Atena la mente. Odisseo intanto
480 le prese e afferrò con la destra la gola,
con l'altra la trasse a sé e le disse:

« Balìa, perché mi vuoi perdere? Mi hai nutrito tu stessa
al tuo seno! dopo tanti dolori sofferti, ora
sono tornato, al ventesimo anno, nella terra dei padri.
485 Ma poiché hai scoperto e un dio te l'ha posto nell'animo,
taci! nessun altro in casa lo sappia.

ὦδε γὰρ ἔξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·
εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὅππότε' ἂν ἄλλας
490 δμῶας ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναῖκας ».

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·
« τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
οἴσθα μὲν, οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπεικτόν·
ἔξω δ' ὡς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ ἐσίδηρος.

495 ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλοε σῆσιν·

εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
αἱ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλίτιδες εἰσι ».

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
500 « μαῖα, τίη δέ σὺ τὰς μυθήσῃ; οὐδέ τί σε χρὴ·
εἶ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἴσομ' ἐκάστην.
ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν ».

ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει
οἰσομένη ποδάνπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα.
505 αὐτὰρ ἐπεὶ νίψεν τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἐλαίῳ,
αὐτίς ἄρ' ἄσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεύς
θερσόμενος, οὐλήν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυψε.

τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια·
« ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·
510 καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσειται ἡδέος ὦρη,
ὄν τινά γ' ὕπνος ἔλη γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·
ἤματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὄδυρομένη γοώωσα,
ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐν οἴκῳ·
515 αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθῃ, ἔλθῃσι τε κοῖτος ἅπαντας,

487. καὶ μὴν nonnulli, cf. XVI 440: καὶ κεν complures, P. Köln 45 τὸ δὲ καὶ nonnulli, formula communis 490. κτείνωμι: κτείνωμι, κτείνωμι 494. ἔξω δ' ἤθτε περ κρατερῆ δρῶς, Plut. *Carrul.* 506 a 498. νηλίτιδες multi: νηλιτεῖς complures νηλιτεῖς pauci νηλιετιδες XVI 317, fort. hic scribendum 515. ἐπὴν: ἐπεὶ cod. H, leg. edd. quidam

Perché così io ti dico e così di sicuro sarà:

se un dio abatterà per mia mano gli egregi corteggiatori,
non rispetterò te, che pur sei la mia balia, qualora le altre
490 ancelle uccidessi nella mia casa, le donne ».

Gli disse allora la saggia Euriclea:

« Figlio mio, che parola ti sfuggì dal recinto dei denti.

Lo sai, come è salda e non cede la mia volontà:

come una solida roccia starò, come il ferro.

495 Ma ti dirò un'altra cosa e tu tienila a mente.

Se un dio abatterà per tua mano gli egregi corteggiatori,

allora ti enumererò quali sono in casa le donne

che non ti rispettano e quelle che sono innocenti ».

Rispondendo le disse l'astuto Odisseo:

500 « Balia, perché vuoi dirmele tu? non è necessario.

Da me noterò e saprò di ciascuna perfettamente.

Mantieni il silenzio e fa' agire gli dei ».

Disse così e la vecchia uscì dalla stanza,

per portare l'acqua dei piedi: la prima s'era tutta versata.

505 E quando l'ebbe lavato e unto con olio, copiosamente,

Odisseo di nuovo accostò al fuoco la sedia,

per riscaldarsi, e coi suoi cenci coprì la ferita.

Fra essi iniziò a parlare la saggia Penelope:

510 « Straniero, ti farò ancora questa breve domanda:

e infatti sarà l'ora del dolce riposo, tra poco,

per chi il dolce sonno lo prende, anche se afflitto.

Ma un dio a me diede anche un immenso dolore:

perché di giorno mi sazio piangendo tra gemiti,

vedendo in casa il lavoro mio e delle ancelle,

515 ma quando viene la notte e il sonno prende tutti,

κείμαι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκιναὶ δέ μοι ἄμφ' ἀδινὸν κῆρ
 ὀξεῖαι μελεδῶναι ὄδυρομένην ἐρέθουσιν.
 ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, χλωρητὶς ἀηδῶν,
 καλὸν ἀσίδησιν ἔαρος νέον ἴσταμένοιο,
 520 δενδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκνοῖσιν,
 ἢ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυχηέα φωνήν,
 παῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῶ
 κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθιοιο ἄνακτος·
 ὡς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
 525 ἢ ἐ μένω παρὰ παιδί καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω,
 κτῆσιν ἐμήν, δμῳάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα,
 εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δῆμοιό τε φῆμιν,
 ἢ ἤδη ἄμ' ἔπωμαι, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
 μνάται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.
 530 παῖς δ' ἐμὸς ἕως μὲν ἔην ἔτι νήπιος ἠδὲ χαλίφρων,
 γήμασθ' οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν·
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἤβης μέτρον ἰκάνει,
 καὶ δὴ μ' ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,
 κτήσιος ἀσχαλῶν, τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.
 535 ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἀκουσον.
 χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐείκοσι πυρὸν ἔδουσιν
 ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν λαίνομαι εἰσορόωσα·
 ἐλθῶν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχείλης
 πᾶσι κατ' αὐχένας ἤξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δ' ἐκέχυντο
 540 ἀθρόοι ἐν μεγάροισ', ὁ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἀέρθη.
 αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκυον ἐν περ ὄνειρῳ,
 ἄμφι δέ μ' ἠγερέθοντο εὐπλοκαμῖδες Ἀχαιοί,
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένην, ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας.

giaccio nel letto, e intorno al cuore oppresso, fitte
 e acute ansie mi straziano in lacrime.
 Come la figlia di Pandareo, l'usignolo della verzura,
 canta armoniosamente, quando è primavera di nuovo, <
 520 sedendo tra il fitto fogliame degli alberi,
 e spesso, variandolo, versa canto sonoro,
 piangendo suo figlio Itilo, che un tempo col bronzo
 uccise per follia, il figlio di Zeto sovrano;
 così il mio animo è spinto qua e là per due vie,
 525 se restare accanto a mio figlio e serbare saldamente ogni cosa,
 i miei beni, le serve e la grande dimora dall'alto soffitto,
 rispettando il letto nuziale e la voce del popolo,
 o seguire, ormai, tra gli Achei, il migliore
 che in casa, offrendo doni infiniti, mi chiede.
 530 Mio figlio, finché era ancora bambino e senza giudizio,
 non mi faceva sposare e lasciare la casa nuziale.
 Ma ora che è grande ed è giunto alla piena giovinezza,
 persino mi prega di lasciare la casa,
 angustiato dai beni che gli Achei gli divorano.
 535 Ma spiegami, orsù, questo sogno, ed ascolta:
 in casa mi beccano il grano venti oche,
 fuori dall'acqua, ed io mi rallegrò a vederle:
 un'aquila grande, col becco adunco, venuta dal monte,
 spezzò il collo a tutte e le uccise: giacevano in casa
 540 riverse in un mucchio, e lei si levò nell'etere chiaro. <
 Nel sogno io piangevo, e mi lamentavo,
 e le Achee dai riccioli belli mi s'affollavano intorno,
 che miseramente gemevo, perché l'aquila m'uccise le oche.

517. μελεδῶναι: μελεδῶνες 518. Πανδαρέου: Πανδαρέη pauci, Demetr. *de eloc.*
 133 Πανδάρειω pauci 521. πολυχηέα codd.: πολυθευκέα testes ant. 523.
 Ζήθιοιο: Ζήταο v. l. apud Eust. 534. ἀσχαλῶν: ἀσχαλλῶν pauci, cf. II
 193 538. ἀγκυλοχείλης codd., rostro relato; an -χήλης scribendum, unguem
 respiciens? Cf. Aristoph. *Eg.* 204 sq. 539. αὐχένας ἤξε codd.: αὐχέν' ἤξε
 (ἔαξε) Herodian. 540. μεγάροισ': μεγάρω | δῖαν: δῖον.

ἄψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ,
 545 φωνῇ δὲ βροτέῃ κατερήτυε φώνησέν τε·
 “θάρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·
 οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.
 χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις
 ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,
 550 ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω”.
 ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδῆς ὕπνος ἀνῆκε·
 παπτήνασα δὲ χῆνας ἐνὶ μεγάροισ' ἐνόησα
 πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ ».
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 555 « ὦ γύναι, οὐ πῶς ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον
 ἄλλη ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἦ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς
 πέφραδ', ὅπως τελέει· μνηστῆρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος
 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει ».
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 560 « ζεῖν', ἦ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι
 γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.
 δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὄνειρων·
 αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.
 τῶν οἳ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πρίστοῦ ἐλέφαντος,
 565 οἳ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες·
 οἳ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,
 οἳ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.
 ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν ὄτομαι αἰνὸν ὄνειρον
 ἐλθέμεν· ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδί γένοιτο.
 570 ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
 ἦδε δὴ ἡὼς εἴσι δυσώνυμος, ἦ μ' Ὀδυσῆος
 οἴκου ἀποσχήσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,
 τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν

557. τελέει: τελέσει 558a, b. μνηστῆρων δ' οἱ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος /
 ἀνέρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανῶνται add. nonnulli 562. ἀμενηνῶν codd.:
 ψευστῶν lexicographi

Ma poi, tornata, si posava sul tetto sporgente,
 545 con voce umana mi tratteneva e mi disse:
 “Coraggio, figlia del famosissimo Icaro,
 non è un sogno, ma una visione verace che si compirà.
 Sono i proci le oche, ed io ero un'aquila
 prima per te, e come tuo sposo ora sono tornato,
 550 e a tutti i proci darò un'orribile morte”.
 Così disse e mi lasciò il dolce sonno,
 e guardando scorsi in casa le oche
 beccare il grano presso la vasca, nel luogo di prima ».
 Rispondendo le disse l'astuto Odisseo:
 555 « Donna, non si può intendere il sogno
 volgendolo altrove, perché t'ha mostrato lo stesso Odisseo
 come l'attuerà: per i proci spunta la morte,
 per tutti; non sfuggirà nessuno alla morte e al destino ».
 Gli rispose allora la saggia Penelope:
 560 « Straniero, sono inspiegabili e ambigui i sogni,
 e non tutto si attua per gli uomini.
 Perché sono due le porte dei sogni incorporei:
 le une son fatte di corno e le altre d'avorio.
 I sogni che vengono dall'avorio segato,
 565 recando parole infruttuose danneggiano;
 quelli che escono dal liscio corno,
 qualora un mortale li veda, s'avverano.
 Ma non credo che l'orrido sogno mi sia venuto
 da qui: sarebbe una gioia per me e mio figlio.
 570 Ma ti dirò un'altra cosa e tu tienila a mente.
 Viene già l'aurora esecrabile che mi torrà
 dalla casa di Odisseo: perché ora porrò come gara
 le scuri che egli soleva piantare

ἴστασχ' ἐξείης, δρυόχους ὤς, δώδεκα πάντας·
 575 στάς δ' ὅ γε πολλὸν ἀνευθε διαρρίπτασκεν διστόν.
 νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·
 ὅς δέ κε ρήϊτατ' ἐντανύσῃ βιδὸν ἐν παλάμῃσι
 καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
 τῶ κεν ἅμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
 580 κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
 τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι ὄτομαι ἔν περ ὄνειρῶ ».

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδew Ὀδυσῆος,
 μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοισ' ἐνὶ τοῦτον ἄεθλον·
 585 πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
 πρὶν τούτους τόδε τόξον ἐύξοον ἀμφαφώνοντας
 νευρὴν τ' ἐντανύσαι διοϊστεύσαι τε σιδήρου ».

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 « εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι
 590 τέρπειν, οὐ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη.
 ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν ἀϋπνοὺς ἔμμεναι αἰὲν
 ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν
 ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν.
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβῆσα
 595 λέξομαι εἰς εὐνὴν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,
 αἰεὶ δάκρυς' ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεύς
 ὤχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὄνομασθήν.
 ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ,
 ἦ χαμάδις στορέσας, ἣ τοι κατὰ δέμνια θέντων ».

600 ὣς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερῶϊα σιγαλόεντα,
 οὐκ οἴη, ἅμα τῆ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.
 ἐς δ' ὑπερῶν' ἀναβῆσα σὺν ἀμφίπολοισι γυναίξι
 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ἕφρα οἱ ὕπνον
 ἦδ' ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

in fila come puntelli, tutte e dodici, nella sua casa;
 575 ed egli con una freccia le attraversava da molto lontano.
 Imporrò questa gara ora ai proci:
 e chi con la mano tenderà l'arco più facilmente,
 e infilerà con la freccia tutte le dodici scuri,
 lo seguirei, separandomi da questa casa
 580 nuziale, così bella, ricolma di beni,
 che credo ricorderò sempre, fosse anche in sogno ».

Rispondendo le disse l'astuto Odisseo:
 « O donna onorata di Odisseo figlio di Laerte,
 non rimandare più questa gara, ora, in casa:
 585 l'astuto Odisseo arriverà qui,
 prima che essi, impugnando quest'arco ben levigato,
 ne tendano il nervo e traversino il ferro col dardo ».

Gli rispose allora la saggia Penelope:
 « Se tu, o straniero, sedendomi accanto in casa, volessi
 590 darmi conforto, non calerebbe mai sulle mie palpebre il sonno.
 Ma è impossibile agli uomini essere sempre
 insonni, perché in ogni cosa imposero un limite
 gli immortali ai mortali sulla terra che dona le biade.
 Ma ecco, io voglio salire di sopra,
 595 e sdraiarmi sul letto a me costruito per piangere,
 che è intriso sempre delle mie lacrime, da quando Odisseo
 parti per andare a vedere la nefanda Mal-ilio.
 Lì mi coricherei: in questa sala tu còricati,
 o stendendoti a terra o ti mettano un letto ».

600 Detto così, salì alle stanze splendenti di sopra,
 non sola, con lei andavano anche le altre, le ancelle.
 E salita di sopra con le donne sue ancelle,
 piangeva Odisseo, il marito, finché la glaucopide Atena
 le gettò sulle palpebre un dolce sonno.